

MARIA EDUARDA NIEDERAUER

me.niederauer@gmail.com

WORK LANGUAGES: Portuguese (native), French (fluent), English (fluent) and Simplified Chinese (medium-advanced)

EDUCATION

Degree:

2010/2015 – **Bachelor's degree in French and Portuguese Letters, focus in Translation Studies**, at Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS)

- Included extensive experience in Terminology Studies with the TERMISUL project as a SEAD intern, studying phraseology behavior pattern in academic texts in French, English and Portuguese.

Experiences abroad:

2011/2012 – **Extensive Chinese Program** at Communication University of China, Beijing (focusing in **conversational** and **reading skills**).

June 2008 – **Intensive English Program** at EF school, Bournemouth, England (focusing in **conversational** and **composing skills**).

Other related short-term programs:

2014 – Introduction to literary translation. Taught by Guilherme da Silva Braga.

2013 – Proofreading course. Taught by Paulo Flávio Ledur.

2012 – Introduction to the publishing industry. Taught by Paulo Tedesco.

SKILLS

Text editors: **MS Office (Word, PowerPoint and Excel)** and **iWork (Pages)**

CAT tools: **MemoQ, OmegaT** and **Wordfast**

Corpora research and management: **AntConc**

WORKING EXPERIENCE

2013/ - *freelance* translator for private clients

2014 – Internship at SEAD (Long-distance Education Office) at UFRGS

February to July 2012 – Internship at Confucious Institute at Porto Alegre

January 2012 – Translation internship with Luciano O. Monteiro

Academical (translation of articles and abstracts) -

Linguistics and Literary Theory

SÉRIOT, Patrick. *A glotogênese na linguística historicista na URSS (de uma linguística da palavra a uma linguística do nome)*, 2013.

VADÉ, Yves. *O surgimento do sujeito lírico na época romântica*, 2014.

Other fields

SZARY, Anne-Laure Amilhat. *Artista passa-paredes?*, 2015.

PIAGET, Jean. *Epistemologia das relações interdisciplinares*, 2015.

Corporate -

- Translation and proofreading of **business emails** (English and French);
- Translation of **meeting minutes, schedules**, notes, etc. (Chinese).

Other translation fields -

Journalism

Website translation and locatization

Comic books

Sample work will be provided upon request